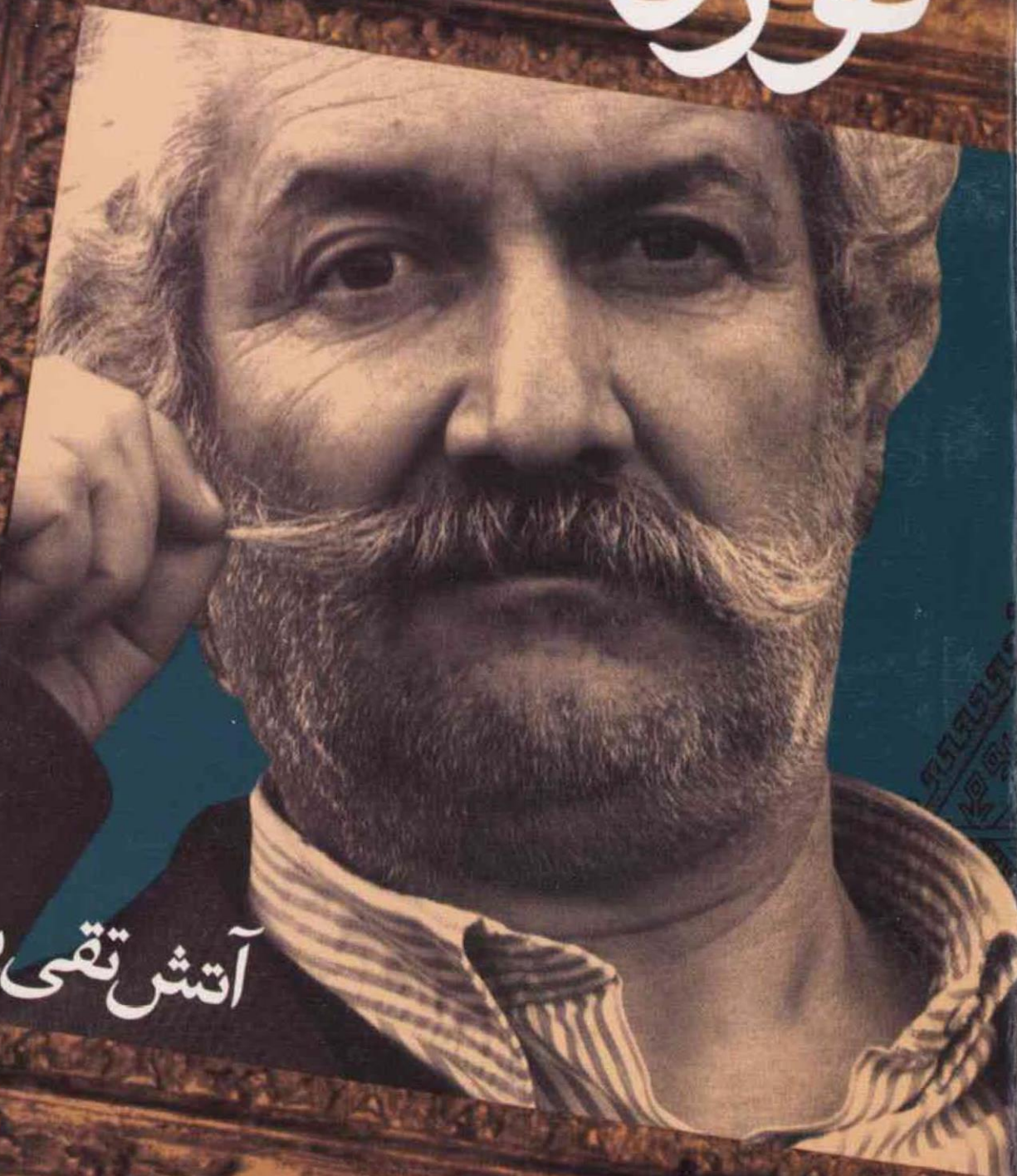




بین ما سالمامہ نی فور



آتش تقی پور

قورخو ياسالما يين مهني

قورخو ياسالما يين مهني

تقی پور ، آتش، ۱۳۲۴ -
قورخو یاسالما بین مه‌نی / مولف آتش تقی پور. - تهران :
کلبه هنر ، ۱۳۸۱ .
۸۲ ص .

ISBN : 964 93787 2-3

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. شعر ترکی -- ایران -- قرن ۱۴. الف. عنوان.

۸۹۴/۳۶۱۱

PL۳۱۴/۷۵ق۹

ق۶۴۹ت

۱۳۸۱

۱۳۸۱

۸۱-۱۲۲۱۵م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات کلبه هنر

● قورخو یالما بین مه‌نی

● آتش تقی پور

● طرح روی جلد: امیر حسین محمودی

● عکس: اختر تاجیک

● حروفچینی و صفحه آرایی: فیروزه شاقاسی.

● چاپ و صحافی: قلم

● چاپ اول ۱۳۸۱

● شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه



● شابک ۹۶۴-۹۳۷۸۷-۲-۳

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

انتشارات کلبه هنر

تهران - خیابان سرباز (شهید برادران باباخانلو) بن بست تیمور پیروز پلاک ۳۰

تلفن: ۷۵۶۶۴۶۳

سه ن نه ن ألان دیغلی یار ۱

ده لی یه ساتدین مه نی ۱۰

آتا مین دانیشیغی ۱۹

قورخو یا سا لمایین مه نی ۳۱

دوز گون ألماز سان ۴۵

آذه ر بایجان ۵۱

أیود ۸۰

سهن نه ن ألان ديغلي يار

دوزاُلسايدين ياناردین

ئله ایشیق سالاردین

دونيا داتاری یوخدور؟

بیربله ئش شه ک چوخدور؟

قوخبسان به ل لی دیر ئی ی ده ن
سوزون نه ن پیش مه میش چی ی ده ن

ساخانیلماز ییخیلان
سه ن قوخموشا سیخیلان

سه ن قورويان تز ئوله ر
ئولوم پايين نان بوله ر

ايتيل بورنويون ده ل دش
كه س اُدووي قارنى ئش

آغیل لاشمازسان بله
قاتی شانماز ئله

کوره یین نه ن یرئشه سه ن
دیرناق چه که سه ن دشه سه ن

بوتزكىلده ئوله رسيز

اوره يى تز بوله رسيز

زهوزه ك دانیشان آدام

پوخا يا خيلميش بادام

دونوب بو آغزين...ته
که سيب آتيلان ئوده

م ن نه ن گش ... ميش ئيت
چيهده ن سوران قانلي بيت

سوخ ديليو...

لعت سه ن ته ک قانجيغا

بیرله شیب سیزیخاسیز

اوستوموزه چیخا سیز؟

قولاخ دالين گوره ر سيز

تلي پوخلا هوره ر سيز

يو يولما ميش دير اوزون

يالاندير سه نين دوزون

سه ن نن اُلان ديفلى يار
تزنه لين نه ن سيز لى يار

بليمى سيز سينديرديز
بويومى يره ييخديز

ده لى يه ساتدين مه نى

نه ياق آلتينا سالدیز

ته پیک باشیما چالدیز

مه نه نولوم چاغیردیز

داد چه کدیز به رک باغیر دیز

اوجا اوجا سه س سالدیز
نولوم باشیما چالدیز

بله لیک له ته ک قالدیز
غه مله ر اوره یه آلدیز

نجه ياخشی ياشارسيز
مه ن سيز چيچه ک داشاريز

گولمه ک ئی ته ر سيزله رده ن
چيخار قووهت ديزله رده ن

سيزله ره دى ره ييديم
قولوزا بيله ييديم

نيه مه نى سيز آتديز؟
قوردلارا مه نى ساتديز؟

سيزه مهن ده ده ييديم؟
اوزگه يه مه ني قاتديز؟

بله قالماز بو دوران
پوزولار هالاي پوزان

سيز ددی ييز قانمازسوز
اوره کده دير يانازکوز

قوی بوقاپی باغلاماق
يومراق آتماق آغلاماق

قالسين لاپ اوره ييمده
آغريسي كوره ييمده

آنان كيمين سه ن ددين
اوره يي ده لدين گتدين

قىز لار يىغماق باشىما
ئولوم گە لسىن ياشىما

آغىل سىز آتدىن مه نى
ده لى يە ساتدىن مه نى

قالماز بو اوزون گنجه
باتان آی چیخار گننه

گورسه نه ر اوزون به زه ر
پار پار لاق گویده گه زه ر

آتامین دانیشیغی

ددیم پالتاری گی‌یه‌ره‌م
یوخلوغا دار دار دی یه‌ره‌م
یوخسول لوق داشین آتارام
کور کهنه‌له‌ری ساتارام
گوزه‌ل قیزلار ایچین نه‌ن
قاراقاش بیریار تا پارام

بیریر آل لام اوتیکه ره م
یوخسول لوقدان نه ل چه که ره م
حه یه ت باغدا گوزه ل گول له ر
اُز نه لیم له مه ن نه که ره م

اُپالتاري گي ديت ديله ر
يك دو سچار دديت دي له ر
قوري سومون يديت دي له ر
يمه كدهن داش سنجيت دي له ر

نه ليم هش زامان دولمادی
يوخسول لوق مه ن نه ن سولمادی
يک دو دديم اله قاشديم
قيش اوره کده يارا آشدیم

دامه ن اُزوم نه ن گش میشه م
یوخسول لوغی مه ن سش میشه م
یامان یامان درد نه لین نه ن
کوره کله یر له ر نش میشه م

اوزوم قارا نه ليم بوشدي
گونله ريم نه له كي خوشدي
قانيم بو ده دله ر آلتيندا
قالدي قالدي داها جوشدي

شوم شوش گدیب گه لیره م مه ن
اوره ک ده د له ده لیره م مه ن
بو بش گونلوک یاشاییشدا
باشیما کول نه لیره م مه ن

تانيماديم دو شمان کيمدي
ها را قاشدي هارداسيندي
اله ددي له ر اردادير
ادي بيز سالان توردادير
گنجه گونوز بله گشدي
غه مله ر اوره ييمي نشدي

مه ني پالتار آل لاددين
ئش شه ك ئديب نال لاددين
دهرين دهرين قويويا
أز نه ليمله سال لاددين

يک دو مه ني سه ن اوز دون
غه م اوره ييمه دوزدون
سالدین سيخما بوغمايا
نه زدين سويومي سوزدون

قان اوره كده قالمادی
چیر پینمادی چالمادی
جاوانلیق دا اُمه نی
قوجا قیلیغا سالدی

دوندى آغا قاراتل
ياد اُلدى داتانىش تل
باش آغاردى ديش توکولدى
قامه ت نه یدی بل بوکولدى

قورخو یا سالما یین مه نی

مه نیم اوره یی می

باشاراتیمی

او اُبامین یکه لیگی ی له،

دولقونلو غوی لا

يوخلاماييين، سايماييين

بله بله ساي ساز

بله يوخلاساز

اليم بوشدور اوزوم قارا

مه ني گه لیب گوره
قویون مه نیم ته کین بیله
إله مه نی بله قانا
مه نی بله تانی یا
بله یوخلو یا

مه نيم وار ليغيما،
اويمين دولولو غونا
گه ل مى يه تا پا

اوره ييم نه ن اُتور گه له
 ديليم نه ن اُتور،
 دانيشيغيم نان اُتور
 قويون نه ل چه کيم قاجيم

میزده ن

صه ن ده ل ده ن

مبلدان

ئه يه ر مه ني بونلاريلا

بيلجي، مه حه ب به ت لي، باشاراتلي
تاني ياجقلار،
قوي بله قانسينلار كي
مه ن هس زاد باشارميرام
ديل قان ميرام
اله قانمازام

قورخوت مایین مه‌نی
قویون اُزاوزومه
ایسته‌دی ییم ده‌ب‌له
یاشاییم یرده‌اُتوروم

دووارادايانيم
فين جان دا چاي ئى چيم
سور فادا يى ييم
قيچى مى اوزاديم

قويون بيردويونجا
ئوسگوروم نه فه سيم آچ سين
مه نى ييغمايين بيريره
باغلامايين

قويون قورخوسوز،
اوتانماميش ياشاييم
قويون مه نيم
عُمر و مون گنجه‌رى

بله گشسین
ایندی یه کیمین مه نی
چوخ ایسته می یه ن
قیلیقلارا سالیب لار

ايسته مي‌يه ايسته مي‌يه
قيليقلاردا ياشامي شام
داها ايندي دويموشام
مه نيم اوزون كوينه يي مي‌ئه ليم نه ن

آلماين
سويړه م اكوينه يى
اُززون شالى
نه ي نيم نه ن چيخارت مايين
جيرماين اُنې
آتماين چوله

دوزگون المازسان

ئولمه ميش ئوله ن مه نه م

ئوره ك بولونه ن مه نه م

آجى آجى ديل له ر له

اوى چول له نه ن مه نه م

اوره كله ر داشا دونوب
مه حه ب به ت مه ن نه ن چونوب
جانيمدا اُتلار آچيب
مه نى يانديريب سونوب

دوئیا قالسین قورد قوشا
قویمادی یارام جوشا
قالسین بویامان گونلر
پینتی له ره آزهوشا

هرنه يارام سازالدي
سازالدي تز اوزالدي
ديلده ن ده يه ن بوي را
اوره يه ده دلهر سالدي

بو آدام آزميش ئيت دير
اُنى بورويه ن بيت دير
دانشديغي لاپ اُد دور
جی یه ری یانیر پوتد ور

بوروئي دِشمه يي نه ن
يانماني ئشمه يي نه ن
دوزگون اينسان اُمازسان
پيس ليغي سشمه يي نه ن

آذربايجان

آذربايجان آدين باتماز

هش سوسولاريوا چاتماز

دارگونونده ئي ييت له رين

قالخارگويه يرده ياتماز

آنايوردون آدساني سان
سوزله ريمي سه ن قاني سان
سه ن نه ن مه حه ب به ت جالانير
اُدوما ته ك سه ن يا ني سان

مه ن آدين نان اوجاليرام
 ياشايرام مه ن قاليرام
 اُي ره ن دى ييم نه غمه له رى
 سه ن نه ن اُتور مه ن چاليرام

بو آشدیغیم گوزوم سه ن سه ن
دانیشدیغیم سوزوم سه ن سه ن
بوزا دونموش اوره ییمده
بوز ته ریده ن کوزوم سه ن سه ن

نه ليم بوشدور اوزوم قارا
نوره ييمه دولوب يارا
قانا دولموش بوقه لبيمه
سه ن قيلارسان آخير چارا

آنام سه ن سه ن آتام سه ن سه ن
دایی عه می بابام سه ن سه ن
ئلیم طایفام گول لی باخچام
قوهوم قارداش خالام سه ن سه ن

سه نى سوديم مه ن نه ن قاشدين
 نه به لالار مه نه آشدين
 اله سه ن ده ئيلانيدين
 ياويقلاشدين مه نى ساشدين؟

اُتا آتدين يانديردين
قره سودا باتديردين
مه نه سه ن اي يال قيزليق
قارانليغا قاتديردين

گول بولاغين باشيندا
اُييلمه ز ليک ياشيندا
يالقيزليق آي يالقيزليق
يديت دين چور آشيندا

هش باخمادين ياشيما
نه له رگه ت دين باشيما
ياقيز ليق آي يالقيز ليق
آغى قاتدين آشيما

شوشه له ره داش ده ييب
گونه ش مه ن نه ن باش نه ييب
يارايازميش مه كتوبا
ياغيش يا غيب ياش ده ييب

نه ئوجادير بوداغلار
گوزله ريم قان ياش آغلار
نه يه رگه ل سه سئوگيليم
آچار يارامي باغلار

هش یر کرمانشاه أَلماز
یاغی سوتی بول أَلماز
کرمانشاهین گول له ری
سارالماز رهنگی سولماز

آلما حيوانار سويار
يي يه ريي يه ر دادويار
قاچار اُقاران ليغا
هام ميني آغلار قويار
ياردان دمه ك دا به سدي
ايريليق يلي نه سدي

کیشی له ر دوشدی یولا
حال والارقالدی بولا
اُلار به س لی یه ن گولی
قویمايين قالاسولا

قوجا کيشي آل آتدی
نه فه س توس سویه قاتدی
گنچه جه ک گه لدی یادا
نجه گندی له ر بادا

ببيرده الار قالخام دورام؟
 باخچا نه كه م چارداخ قورام؟
 سوسو وارانم آغاش قيرام؟
 نيش له مه كده ن باشماخ جيرام؟

دورون گه لین قوهوم قارداش
بله گونه مه نه یولداش
قوی بیر قالخیم مه ن آیاغا
بیردایانیم مه ن دایاغا

باخيم سيزه دويونجا
تاختايا جان قويونجا
بيربيريزي آتمايين
ياخشي يا پيس قاتمايين

گدين بيربيري تاپين
کهنه له ري سيز چاپين
گوزه ل گويچه ک دام سالين
شادياشايين شادقالين

گوزهل گول شیرین دانیش
قاتیش اُتوملا آلیش
مه نی که س بیچ دوزلی یار
کوسمه مه ن نه ن گه ل باریش

چی چه ک سه ن سه ن گول سه ن سه ن
اولدوزسان سه ن آی سا ن سه ن
اوره ییمده جانیمدا
تکجه سه ن سه ن سه ن سه ن سه ن

سوز دانی شیر گوزله رین
آلو آچیر سوز له رین
جوش لانی ر مه نیم قانیم
نه یان دیریر کوزله رین

اولدوز سان سه ن آی سان سه ن
دوری سه رین چای سان سه ن
یمه لی سه ن ایش مه لی
نیس گیل لی بیر پای سان سه ن

قوشودوم اوچام مادیم
مه ن قانات آچام مادیم
دولی دان قار ياغيشدان
مه ن دوروب قاچام مادیم

آل بایراق آل لام نه له
قاراگون گونه ش له نه
باغلاری میز باخچامیز
چیچه ک له نه گول له نه

آلاگوزه آل لاندیم
تل له رینه باغلاندیم
گوی گوزمارال سوزیله
دارقویویاسال لاندیم

إشیدیره م یار سه سی
دوداخلاری بال که سی
اوره ییم یاردان اوتور
گجه گونوز به رک نه سی

گونوم اگون اُلایدی
یار یانیمدا قالایدی
کوس سه یدی ده یانیمدا
گه زه یدی دولانایدی

«أیود»

یالان نان قاشما قدان نه چیخار. اله یورقو نلوق قالار. دانیشیقدا،
سوزد مه ک ده، یازماقدا پیشیرسوزی، قویما اُزباشینا آغزین نان
چیخا قویما توکوله نُشی یه، یازیلاکاغازا آددیم آتماکی نه یاغیم
وار. نه یاق نه دهن اُتور آتی سان بیل، یوخسایور اجاقسان نه
یاقلاری، قیشلاری آغری یاسالاجاقسان. ایش له ری ییغ ییغشدیر
بیر به بیر بیل هانسی نی ایلک ده فعه هانسی نی سونراگوره جه

ک سه ن. یازبیر به بیر یادیندا ساخلا یوخسا گون له رین یامان
 گنچه جه ک. بیرئی شه آل آچام می یاجاقسان بالا بالا ایشله ره
 باشاراتیغی وی خه ش له مه. هه ر نه بین یری وار. آغیز دان نه
 لدن، قیشدان اُزیوی قورو یوخسا سه نین با شیوا چوخلی به لالار
 آچا جاقلار «بالا بوسوزله ری سیرقاله تاخ قولوی یان» آددیم آت،
 یری، قاچ، قاچا قاچا یورول، سوزتوک دایانما اله دانیش قوی نه
 نگین آغریسین.

نیه دویمورسان قارین؟
گوزله‌ر اُیمورسان قارین؟
قورقود آسیب که س میرسن
دهری سویمور سان قارین؟
به سه ن هاچان دویارسان
مه نی راحت قویاسارسان؟

Amir H. Mahmoudi



انشاءات کلمه هنر

ISBN 964-93787-2-3



9 789649 378725

ISBN: 964-93787-2-3